

مقدمة وإهداء

حينما شرعت فى إعداد هذا القاموس كان فى تقديري أنه عمل لا يتعدى بأى حال الشهور الستة.. قاموس متوسط يحتوى على أكثر بقليل من عشرين ألف كلمة وأكثر من أربعين ألف تعبير وترجمة متنوعة.

إنما الواقع أن هذا العمل استغرق سنتين ونصف من العمل المضنى والقراءة المطولة فى أشهر القواميس العالمية والمحلية الحديثة، فقد بدأت بسبعة قواميس وانتهيت بأربعة وعشرين نصفهم من الحجم الضخم والباقي من الحجم المتوسط والصغير، كل الأنواع والمراجع الممكنة: فرنسى - فرنسى، فرنسى - إنجليزى، فرنسى - عربى، إنجليزى - إنجليزى، إنجليزى - عربى. نعم احتجت لكل هؤلاء وأنا أجرى فحصاً دقيقاً وألثت وراء كل كلمة وكل تعبير وكل مثال. كان فى مخيلتى دائماً أن من تعلم لغة يرنو دائماً لمعرفة ثقافة شعبها ويحدوه الأمل والرغبة التى تبدأ من حب تحدث هذه اللغة وتنتهى بالوصول إلى هناك، زائراً وعاملاً ومتعلماً. كما أننى على قناعة تامة بأنه من الأفضل دائماً أن نتعلم اللغة كما يمارسها أصحابها لا كما نريدها نحن أو كما يناسبنا.

نعود إلى تلك التجربة الفريدة التى بدأتها متحمساً نشطاً وحينما انتهيت من الجزء الأول - من خمسة أجزاء قسمت بها هذا العمل - شعرت بضآلة شديدة وكأننى مثل دودة الحرير التى طلبوا منها فجأة أن تأكل غابة من التوت!! .. الثانية والثالثة صباحاً هى امتداد طبيعى لعمل المساء المتصل والبرنامج الموسيقى وجيش القواميس أمامى على الأرفف وبجانبى وعلى الأرض .. كميات رهيبة من العمل ولا شئ يهتز. شهرين فى حرف واحد مثل a أو r والتحدى والإرادة لانا لأكثر من مرة تحت وطأة الإحساس بالكآبة والضآلة واليأس من بلوغ النهاية.

لكن بكثير من الصبر والدأب خرجت الدودة من الغابة فى النهاية بهذا البنيان الحريري البديع الأنيق. إننى أدين بهذا الإنجاز الضخم لاثنتين، أولهما هذا الناشر

العظيم المهندس مصطفى عاشور الذى لم يألو تأييداً لى طيلة هذا العمل، والثانى هو زوجتى الدكتورة سارة التى كانت تنتشلى من هذه الأغوار لأجلس مرة أخرى وأستمر.

الشيء الأخير هو أن هذا العمل زادنى إجلالاً وإكباراً واحتراماً لهؤلاء العمالقة الذين تصدروا لمثل هذه الأعمال، فقد تعلمت شيئاً جديداً، وعرفت إلى أى مدى أنفق هؤلاء من أبصارهم بحثاً بين الكلمات ذات الحروف الصغيرة الضيقة بدلاً من الاستمتاع بالنجوم فى السماء الصافية والأشجار الخضراء والورود الزاهية حتى يوفروا للقارئ فى النهاية مرجعاً سهلاً يأخذه فى أى مكان.

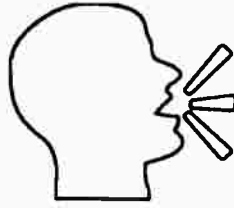
هذا القاموس فى إيجاز شديد يحتوى على الآتى:

Ce dictionnaire comprend

- * Plus de 22.000 mots. * أكثر من ٢٢,٠٠٠ كلمة.
- * Plus de 40.000 expressions et traductions. * أكثر من ٤٠,٠٠٠ تعبير وترجمة
- * Toutes les conversations et expressions françaises modernes. * كل المحادثات والتعبيرات الفرنسية الحديثة.
- * Le premier dictionnaire qui comporte la prononciation de chaque mot. * أول قاموس يحتوى على نطق كل كلمة.
- * Tous les mots en usage à paris, à Lyon, à Marseille, à Montpellier entre vos mains. * كل الألفاظ المتداولة فى باريس وليون ومارسيليا ومونبلييه بين يديك .

مع أطيب التمنيات

المؤلف



جدول رموز النطق

الحروف نصف المتحركة

[j]	yeux, lieu
[w]	oui
[ɥ]	lui, huile

السواكن

[t]	théâtre, temps
[k]	coq, quatre
[g]	garder, gant
[f]	physique
[s]	sale, cela
[z]	zéro, fraise
[ʃ]	charrue, chat
[ʒ]	rouge, je
[ɲ]	agneau, peigner

الحروف المتحركة

[i]	vie, île
[e]	pré, année
[ɛ]	bec, lait
[a]	papillon, lac
[ɑ]	âme, bas
[o]	mot, aube
[u]	genou, goût
[y]	lune, usage
[ø]	peu, jeu
[œ]	bœuf, œuf
[ə]	le, de

الحروف الألفية

[ɛ̃]	matin, main
[ɑ̃]	sans, champ
[ɔ̃]	mon, ongle
[œ̃]	parfum, lundi

كيف تستخدم هذا القاموس ؟

الكلمة الأخيرة في الصفحة	رقم الصفحة	الكلمة الأولى في الصفحة
abîmer	100	abattre
نوع اللفظ (فعل ، اسم ، صفة ، ظرف) كما تبين قائمة الاختصارات () طريقة النطق اللفظ بالبنط الثقيل		
المعاني (١) طرح أرضاً (٢) هدم بيتاً (٣) انتهى من عمل كبير الأمثلة - ~ une maison - ~ de la besogne		
الصيغة المؤنثة نوع آخر للفظ مع تكراره منعاً للالتباس (اسم مذكر) معاني جديدة اللفظ في حالة الجمع		
flou,-e/flu/adj		flou,nm
بحال الاستخدام كما تبين قائمة الاختصارات تعبير كامل معتاد يستخدم اللفظ (ليس من المعتاد أن يستخدم اللفظ بمفرده) البدائل تأتي بنفس ترتيبها في المثال اقتصادى / فنى		
flotte/flot/nf,AÉRON.NAVIG		raz/ra/nm:raz de marée
أو وضعين للفظ في جميع الصفات الخاصة بالجنسية اللفظ المكتوب هو للصفة (تونسى) ويطلق على طريقة أو أى شىء فإذا أريد (تونسى) الجنسية) وجب أن يكون الحرف الأول capital كما أن الاسم يستخدم أيضا بمعنى لغة إرشادات أخرى : ١ - يسلق الفعل العربى فى صيغة الماضى عند أول تفسير . ٢ - إذا كان اللفظ صفة يُعرض الشكلان ويكتفى بشرح الشكل المذكور . ٣ - الأمثلة التى تحتوى على نفس المعنى لا يسبقها رقم . ٤ - ينصح دائما عند الكشف بقراءة الألفاظ والتعبيرات قبل وبعد اللفظ المطلوب والتى من جنسه لزيادة الإيضاح .		
soit (1)		soit (2)
tunisien,-ienne/tynizjē,jɛn/adj.nm.f		Tunisien/Tunisienne
tunisien,nm		capital
«اللغة التونسية» -aller ~ qqn(quelqu'un) -aller ~ qqch (quelque chose) voile/vwal/nf. نوع آخر لنفس اللفظ دون تكراره		
nm		

الاختصارات المستخدمة

abr	اختصار	FIN	مال	POLIT	سياسة
adj	صفة	gén	عام	poss	امتلاكى
ADMIN	إدارى	GÉOGR	جغرافى	pp	التصريف الثالث
adv	ظرف	GÉOM	هندسى		(اسم المفعول)
AÉRON	طيران	GRAMM	قواعد	ppr	اسم الفاعل
AGR(IC)	زراعى	HIST	تاريخ	prép	حرف جر
ANAT	تشرريح	IND	صناعة	pron	ضمير
ARCHEOL	علم الآثار	indéf	مجهول	PSYCHOL	علم نفس
ARCHIT	معمارى	infin	مصدر	pt	ماضى
arg	علمى	INFORM	علم الحاسبات	qqch	شئ ما
ASTROL	التنجيم	interj	تعجب	qqn	شخص ما
ASTRON	الفلك	interr	استفهام	RAIL	سكك حديد
AUT	سيارات	inv	ثابت	rel	نسبى
aux	إضافى	iron	ساخر	RELIG	دينى
avant n	قبل الاسم	JUR	قانونى	SCOL	مدرسى
BIOL	علم الأحياء	LIN	لغوى	sg	مفرد
BOT	علم النبات	litt	لفظى	SOCIOL	اجتماعى
CHIM	كيمياء	loc	عبارة	sout	رسمى
CIN	سينما	loc adj	عبارة وصفية	ST EX	بورصة
COMM	تجارى	m	مذكر	subj	فاعل
compar	تعاون	MATH(S)	رياضى	superl	الصفة الأعظم
COMPUT	الحاسب الآلى	MÉD	طبى	TECHNOL	تكنولوجيا
conj	حرف عطف	MÉTÉOR	علم الأرصاد	TÉLÉCOM	الاتصالات
cont	مستمر	MIL	عسكرى	tfam	مألوف جدا
COUT	حياكة	MUS	موسيقى	TÉLÉ	تليفزيون
CULIN	طهى	n	اسم	TYPO	طباعة
déf	معرف	NAVIG	ملاحى	UNIV	جامعة
dem	إيضاحى	num	عددى	vp	فعل شخصى
ÉCOL	الأحياء والبيئة	péj	ازدرانى	vi	فعل غير متعدى
ÉCON	اقتصاد	pers	شخصى	vt	فعل متعدى
ÉLEC	كهربائى	PHARM	علم الصيدلة	vulg	بنىء
ELECTRON	إلكترونى	PHILO	فلسفة	zoo	علم الحيوان
f	مؤنت	PHYS	فيزياء	GÉOL	جيولوجى
fam	غير رسمى	pl	جمع		
fig	مجازى				